

英汉对照典藏版

世界文化巡礼丛书

UPDATE YOUR VISION
OF THE UNITED STATES

你所不知道的 美国

学习最地道的英语 感受最真实的美国

*Update Your Vision
of
the United States*

毛文婷 崔晓玲 编译

[美] Andrea Hutt 审定



中国宇航出版社

你所不知道的 美国

*Update Your Vision
of
the United States*

毛文婷 崔晓玲 编译

[美] Andrea Hutt 审定



中国宇航出版社

• 北京 •

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

你所不知道的美国 = Update Your Vision of the United States:
英汉对照 / 毛文婷, 崔晓玲编译. — 北京: 中国宇航出版社, 2009.8
(悦读英语·世界文化巡礼丛书)
ISBN 978-7-80218-574-6

I. 你… II. ①毛… ②崔… III. ①英语—汉语—对照读物②美国—概况 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 060158 号

策划编辑 李士振

装帧设计 03 工舍

责任编辑 李士振

责任校对 李晓娟

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京智力达印刷有限公司

版次 2009年8月第1版

2009年8月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 11

字数 338千字

书号 ISBN 978-7-80218-574-6

定价 18.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

相比诸多历史悠久的国家,美国建国仅二百多年。短短的二百年间,它却成长为当今世界唯一的超级大国。这个有“大熔炉”之称的国家也一直是人们的兴趣所在。目前,国内年轻一代了解美国的情形大体有两类:英语专业的学生主要通过各种教科书、学术著作对美国有比较深入的认识,同时以各种流行文化媒介为辅助,增进这种了解;另外,绝大多数年轻人则只是依赖流行文化媒介,逐步建立起他们心中的美国印象。这些流行文化媒介包括报刊、杂志、好莱坞电影及美剧等等。前者对美国的专业性介绍和研究往往显得生硬、枯燥,受众范围小;而后者,虽然形式多样化且有一定的趣味性,却又无法让人形成对美国全面、深刻的认识,结果是知其然不知其所以然。因此,本书的定位就是让广大读者能够在轻松愉快的阅读中比较系统地了解美国历史、社会、文化等的发展脉络,认识美国人看待事物的方式、视角,饱览美国的风土人情,同时又能满足广大青年读者对当代美国流行文化的兴趣。也就是说,本书既有美国历史渊源,又富有时代气息。

本书共分十大单元,内容涵盖历史、政治、闻名景观、新闻出版、教育、娱乐和体育等领域,很多内容关注美国新近动态,以求提高读者对外交流的素养,使广大英语爱好者在与外国朋友交往时能够言之有物,紧跟时代,使谈话不至流于肤浅。同时,本书增加了美国华人生活掠影,从而缩小了读者的心理距离,通过对华人成就的认知增强中国人的自豪感和自信心,更加深入地理解美国的移民社会。另外,本书的一个特点就是从具体事物入手,介绍美国印象中凸显的元素,尽可能发散开来,拓展读者的知识面。所选素材或源自国外权威资料,或为国外第一手介绍资料,原汁原味。本书每单元分几个小的主题,原文与译文对照阅读的同时,对文中重点词汇标出注释,从而达到提高读者阅读能力,扩充词

汇量的目的。除正文具有很强的可读性以外，文化标签库也是本书的亮点之一，知识含量大，趣味性强，同样有很强的可读性，以期从多个角度构建读者的美国印象。

本书第一、二、三、四、八、十单元由毛文婷编译，其余四单元由崔晓玲编译。本册编写过程中得到了丛书其他书目编者的大力支持，两位编者的诸多同行好友对译文也提出了很多宝贵的修改建议，不能尽数其名，特此表示感谢。我们也欢迎读者提出批评建议，以便不断改进。

编者

2009 年夏

目录 Contents

Unit 1

Grand Views of America

自然大观

1. America's Best Idea 美国的最佳创意 1
2. The Great Lakes and Niagara Falls 五大湖和尼亚加拉瀑布 9
3. The Sun Belt and a World of Ice and Snow
阳光地带与冰雪世界 17

Unit 2

Education

透过名校看教育

1. Educational System 教育体制知多少 26
2. The Cradle of Washington Elites 华盛顿精英的摇篮 32
3. "Harvard" in High Schools 高中的“小哈佛” 39
4. The Ivy League and American Presidents
常春藤盟校与美国总统 45
5. A College for Generals 将星升起的地方 57

Unit 3

America's Seven Modern Civil Engineering Wonders

七大人造奇景

1. The Statue of Liberty 自由女神像 64
2. Hoover Dam 胡佛大坝 72
3. The Golden Gate Bridge 金门大桥 80
4. Mount Rushmore National Memorial 拉什莫尔山 86
5. Johnson Space Center 约翰逊宇航中心 91
6. Gateway Arch in St. Louis 圣路易斯拱门 98
7. Disney World 迪斯尼乐园 103

Unit 4

Mass Media

大众媒体

1. The Fourth Estate of America “第四权” 109
2. Print Media 印刷媒体 117
3. Electronic Media 电子媒介 127
4. “Nobel Prize” for Journalists 新闻界的诺贝尔奖 134

Unit 5

Past Memories

美国往事

1. Birth of the USA 美利坚合众国的诞生 142
2. Westward Movement and Civil War 西进运动与南北战争 157
3. Rise to a Big Power 大国崛起 165

4. Cold War Period 冷战时期的强权对抗..... 173
5. America since Clinton Administration
克林顿政府以后的美国..... 181

Unit 6

National Character

价值观及信仰

1. Traditional American Values 传统价值观..... 187
2. American Values 人际交往中的美国价值观..... 194
3. Obama and the American Dream 奥巴马与美国梦..... 205

Unit 7

Entertainment

影视娱乐帝国

1. Hollywood Film 电影胜地好莱坞..... 213
2. Broadway Theatre 魅力百老汇..... 219
3. Las Vegas 拉斯维加斯别名何其多..... 226
4. Talent Show 全民选秀..... 234
5. Talk Show 欢乐脱口秀..... 241
6. TV Series 美剧成功的秘诀..... 248

Unit 8

Sports

体坛盛世

1. Popular Sports 大众体育风情..... 254

2. Legends of the "Big Three" "三大球类" 的传奇262
3. Cheerleading Culture 体坛另类啦啦队272

Unit 9

Political System

政治体制

1. Cornerstone of American Politics 政治制度的基石281
2. The Three Branches of Government 三权分立287
3. Political Parties 驴象之争297
4. Criticism on U.S. Political System 美国政治制度弊端302
5. Presidential Election 看似复杂的总统选举306
6. Election of President Obama2008 旷世之选313

Unit 10

Chinese Americans

华人世界

1. From Angel Island to Chinatowns
从“天使岛”到“唐人街”318
2. Contemporary Chinese Americans and the Committee of 100
当代华人与百人会327
3. A Co-founder of YouTube 商界才俊之 YouTube 创始人333
4. The Secretary of Energy 能源部长朱棣文339

Unit 1

Grand Views of America

自然大观

1. America's Best Idea

美国的最佳创意

国家公园的创建最初源自对自然景观和动植物进行保护这一理念。作为这种想法的先驱实行者，美国的国家公园已经超越了自然的范畴，并延伸到诸如自由女神像这样的人造奇景。曾经有人这样高度评价美国的国家公园：国家公园不仅意味着名胜美景、纪念碑和保护区，也不仅是山岳、森林、湖泊和地理奇观；它们代表着“美国的灵魂”。国家公园还被称为“美国的最佳创意”。



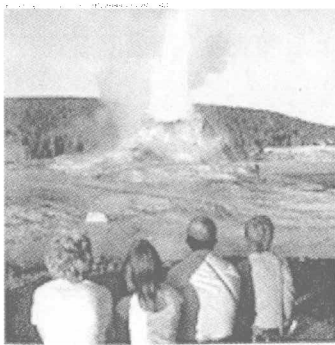
原汁原味

The idea of preserving the wild and freshness of nature's beauty was expressed by many. However, it is the United States that made the first effort to set aside protected lands which turned out to be the predecessors of national parks in the U.S. In 1872, Yellowstone National Park was established as arguably the world's first truly national park. The "dean of western writers", American Pulitzer prize-winning author **Wallace Stegner**, has written

that national parks are “America’s best idea,”—a departure from the royal preserves that Old World sovereigns enjoyed for themselves—inherently democratic, open to all, “they reflect us at our best, not our worst.” Even with the creation of Yellowstone, Yosemite, and nearly 37 other national parks and monuments, another 44 years passed before an agency was created in the United States to administer these units in a comprehensive way—the U.S. National Park Service (NPS).

During its 100th anniversary in 2007, former president George W. Bush declared: “A vital goal for this country would be to prepare the parks, to guard the parks, to conserve the parks, to make the parks relevant to the American people in honor of the 100th anniversary.” Thanks to such idea, one can experience in American national parks various grand views from the Statue of Liberty to the geysers¹ of Yellowstone, to the vistas² of the Grand Canyon and the volcanoes of Hawaii.

Among all the national parks in the United States, Yellowstone is the first in many ways. It is the first national park in the world, the example on which parks everywhere are modeled. It is the largest park in the **lower 48 states**. It



间歇泉奇景

has some of the most famous park features, such as Old Faithful, the Grand Canyon of the Yellowstone, and freely roaming herds of buffalo³. It also includes the nation’s largest wildlife preserve, an enormous lake, the Continental Divide, some 10,000 hydrothermal⁴ features, and over 1,000 miles of trails. And its diversity of attractions is a match for any location on the planet. No doubt that Yellowstone is a must-see desti-

1 geyser *n.* 间歇泉, 烧水锅炉

2 vista *n.* 狭长的景色, 街景, 展望, 回想

3 buffalo *n.* (印度, 非洲等的)水牛, 美洲野牛

4 hydrothermal *adj.* 热水的, 热液的

nation for foreign visitors in the United States in a sense that the Great Wall is in China.

Primarily located in the state of Wyoming, Yellowstone National Park has extended into Montana and Idaho. The Rocky Mountain surrounds the park area and its remoteness. From afar, Yellowstone is not as dramatic because much of the parkland comprises heavily forested mountains, winding brooks, and arid, high-country plateaus. However, at closer glance, Yellowstone's natural marvels are startling: hundreds of geysers, scores of inspiring waterfalls, and a gorge — carved by time and water — that rivals the Grand Canyon. This park commands the imagination and envelops the senses from the moment of arrival. It is home to a large variety of wildlife and extraordinary geysers and hot springs, especially the famous Old Faithful Geyser. Its eruptions have been witnessed by millions. Although there is a popular misconception that the geyser erupts once per hour, in reality it averages an eruption every hour and a half or so. It was named for its regularity by members of the **Washburn-Longford Expedition** in 1870. Yellowstone's wildlife is as spectacular as the hydrothermal features. Because of the park's remote location, and because of its large size, animals roam freely and are able to live in a natural way much as their kind have lived for centuries. Large animals in the park are not hunted, herded, or fed. Because there are many areas within the park with panoramic views or where meadows break up forested areas it is relatively easy to see the wildlife in its natural state. Many kinds of animals have little fear of people and can be approached fairly closely. This is therefore not just a paradise for sightseers — it's a scientific preserve as well.



大峡谷的壮丽景观

Another powerful and inspiring landscape among American national parks is the Grand Canyon, lying on the Colorado Plateau in northwestern Arizona. This World Heritage Site never fails to overwhelm visitors' senses through its vista—incomprehensible¹ size, deep color, and rich display of rock layers. The canyon is unmatched by any natural display on Earth.

Well known for its geologic² significance, the canyon is a monument to its own creation, owed mostly to the mighty Colorado River. Flowing from the Rocky Mountains to the Gulf of California, the Colorado River is the carving force behind this 277-mile-long chasm³. In its mile-deep plunge, the Grand Canyon's terrain ranges from conifer forest to desert, with river niches in between. These different habitats allow a great diversity of wildlife to live throughout the canyon. Looking down from the rim, you might spot a big-horn sheep casually walking up a nearly vertical grade or a chuckwalla⁴ lizard basking⁵ in the sun. At the bottom, you might catch a glimpse of the Colorado River as it rushes along the canyon floor. Natural sounds are an important part of Grand Canyon National Park. Rustling winds in the canyons and the rush of waters are the heartbeat and breathe of some of our most valuable resources. Major and explorer **John Wesley Powell** once described sounds in the canyon as: "Mountains of music swell in the river. Hills of music billow in the creeks...While other melodies are heard in the gorges of the lateral canyons. The Grand Canyon is a land of song." For many people, the incredible beauty and sheer size of the canyon is the source of awe. It may move visitors the way religion moves fervent believers. the canyon also offers a view of almost 2 billion years of our planet's history. It is a journey through time to visit the canyon.

Other well-known national parks include Redwood National Park, Death

1 *incomprehensible adj.* 不能理解的, 无法领悟的

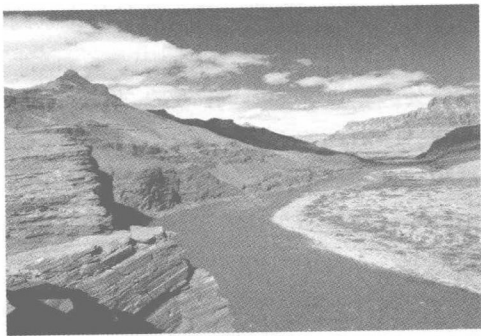
2 *geologic adj.* 地质(学)的, 地质(学)上的

3 *chasm n.* 深坑, 裂口

4 *chuckwalla n.* 大型蜥蜴

5 *bask vi.* 晒太阳(享受温暖), 感到温暖, 愉快或舒适

Valley National Park, Rainbow Bridge National Park and Hot Springs which is nicknamed “The American Spa”. The National Parks have already been the integral part of the fabric of American life, unite its past, its cultures and its special places, to establish important connections to the present and build a rich and lasting legacy for future generations.



大峡谷景观一瞥



译林漫步

对自然景观与野生动植物加以保护的理念并不鲜见。然而，世界上第一个划出特定区域加以保护的国家却是美国。这些受到保护的区域后来演变成美国的国家公园。1782年，黄石国家公园成立，尽管存在很大争议，但人们依旧认为它是世界上第一个真正意义上的国家公园。享有“西部作家之首”美誉的普利策奖得主瓦勒斯·斯蒂格纳曾经写道，设立国家公园是“美国最好的创意”——这就摒弃了那种设立皇家禁苑专供“旧世界”的君主们享受的一贯作法——它们向全民开放，具有民主的内在性质，“它们体现了我们好的、而非坏的一面。”不过，虽然美国陆续建立了黄石、优胜美地以及其他将近37处国家公园及纪念公园，全国性的综合管理机构——美国国家公园管理局——却在44年后才姗姗来迟。

2007年，美国国家公园管理局成立一百周年纪念庆典上，前总统乔治·W·布什宣称：“美国最为重要的一个目标就是要管理好国家公园，守卫好国家公园，保护好国家公园，值此百年庆典之际，使我们的国家公园与美国人民的生活变得息息相关。”基于这种理念，我们才能在美国

的诸多国家公园中体验到多姿多彩而又雄伟壮丽的景观，从自由女神像到黄石公园的间歇泉，从大峡谷的奇景到夏威夷的火山，应有尽有。

在美国所有的国家公园中，黄石公园在很多方面都有其独到之处。这座公园是世界上历史最悠久的国家公园，各国的国家公园都以黄石为蓝本。黄石国家公园也是美国本土 48 个州中最大的一座国家公园，有最为知名的景点，如老忠实泉、黄石大峡谷以及自由自在徜徉其中的水牛群。黄石公园里还有美国最大的野生动物保护区、一个巨大的湖泊、北美大陆分水岭、约一万处温泉以及一千多英里的林间小道。其景观的多样性堪与地球上任何一处国家公园相媲美。毫无疑问，对于许多国外游客而言，黄石国家公园是必游之地。从某种意义上说，黄石之于美国正如长城之于中国。

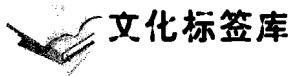
黄石国家公园的主体部分位于怀俄明州，并延伸至蒙大拿州与爱达荷州。落基山脉环绕园区，一路伸向远方。从远处一眼望去，黄石公园并无特别之处，因为公园大部分或是郁郁葱葱的山间林海，或是蜿蜒曲折的溪流，抑或干旱缺水的高原。然而，走到近旁细细观看，黄石公园的自然之美令人心动，数百眼间歇泉散布其中，数十尾瀑布令人心旷神怡，还有一座峡谷，那是时间与流水的杰作，堪与科罗拉多大峡谷相媲美。从抵达这里的那一刻起，人们的想象就被整座公园接管，感官亦为之倾倒。黄石国家公园拥有门类丰富的野生动植物，以及壮观的间歇泉和温泉，其中以老忠实最为著名。到目前为止，已经有数百万游客目睹了它的风采。不过，广为流传的一个说法是这眼泉每小时喷发一次，但这其实是一个误传，事实上，每一个半小时它才喷发一次。老忠实的名称来自 1870 年沃什伯恩－朗福德探险队的队员，以其喷发颇有规律而得名。黄石公园的野生动植物与其千姿百态的温泉一样种类繁多。由于公园位于偏远地区，面积广大，游走其间的各种动物得以自由自在地生活，像它们的祖祖辈辈一样，几百年来不为人类所扰，以自然的方式生存。公园里禁止猎杀、放养或喂食大型动物。公园中有许多可以鸟瞰的地带和林间草地，因而可以相对容易地一睹自然环境下生存的野生动物。许多动物并不惧怕人类，人们可以走到离它们很近的地方。因此，黄石国家公园不仅是游客的天堂，也是一处供科学研究的自然保护区。

美国国家公园中另一处雄伟壮观、动人心魄的便是大峡谷。它位于

亚利桑那州西北部的科罗拉多高原上。这一位列世界遗产名录的国家公园以其雄浑壮美的景象给每一位游客的感官造成了巨大的冲击——广袤的园区、深厚沉郁的色彩、丰富多彩的岩层。地球上任何一处自然景观都无法与大峡谷相媲美。

大峡谷以其壮丽的地质景观闻名于世，峡谷本身就是对创造它的地理活动最好的纪念，磅礴的科罗拉多河正是那位有鬼斧神工技艺的创造者。这条大河发端于落基山脉，一路汇入加利福尼亚湾，正是它雕刻出了这条延伸 277 英里的大峡谷。峡谷深达一英里，所辖地貌从针叶林到沙漠变化不一，河流溪水蜿蜒其中。这种多样化的地貌为遍布峡谷各处品类庞杂的野生动物提供了良好的栖息地。从悬崖峭壁边看去，你或许会发现一只大角羊闲庭信步般地在近似绝壁的角度上行走，或许还会看到一只散享日光浴的大蜥蜴。到了谷底，你也许还能瞥一眼奔腾其下的科罗拉多河的雄姿。自然界的各种声音是大峡谷国家公园非常重要的一部分。峡谷间飒飒的风声与咆哮的水声正是我们这个世界最宝贵资源的心跳与呼吸。探险家约翰·卫斯理·鲍威尔少校曾经这样描述大峡谷里的各种声音：“河流中奏起的乐声有如大山，小溪间缠绵着的音律却似小丘……近旁的支谷里乐曲不绝于耳。大峡谷是一片音乐与歌声的乐园。”对许多人而言，大峡谷的绝世之美与辽阔令人震撼。它之于游客或许正如宗教之于虔诚的信徒。大峡谷同时也为我们展示了这个星球近二十亿年的地质史。探访大峡谷犹如一次时空之旅。

美国还有其他一些闻名遐迩的国家公园，如红杉树国家公园、死谷国家公园、彩虹桥国家公园，以及别号“美国温泉”的温泉国家公园。美国的诸多国家公园已成为美国人生活中不可分割的一部分，它们串起了美国的历史、文化、风景游观，连接着今日之美国，并将为后世子孙打造一份富丽、永恒的遗产。



文化标签库

Wallace Stegner: 瓦勒斯·斯蒂格纳，美国历史学家、作家、环保主

义者。他的作品《静止角》(*Angle of Repose*)曾获1972年普利策文学奖。斯蒂格纳曾执教于斯坦福大学,并在那里开办了美国的“作家班”。他被誉为“西部作家之首”。

Yosemite: 即美国的约塞米蒂国家公园,中国人习惯叫它优胜美地。优胜美地国家公园位于加州内华达山脉的西麓,是美国西部最美丽、参观人数最多的国家公园之一。它与大峡谷国家公园、黄石国家公园齐名,1984年被列为世界自然遗产。

the lower 48 states: 指美国本土的48州,不包括夏威夷和阿拉斯加。这48个州也被称作“**the contiguous 48 states**”,即美国相互毗邻的48州。

Washburn-Longford Expedition: 指沃什伯恩-朗福德探险队。这一探险队于1870年在亨利·沃什伯恩和纳撒尼尔·朗福德的率领下对美国怀俄明州西北部区域进行了勘探。在此期间,他们绘制了详细的地图,记录了很多观察结果。数年后,这一区域建立了黄石国家公园。

John Wesley Powell: 探险家约翰·卫斯理·鲍威尔少校(1834—1902),南北战争时失去了左臂。1869年,鲍威尔率领一支远征队沿科罗拉多河一路航行,直达大峡谷谷底,并对整个大峡谷进行了探测。他将一路上的历险写成游记,至今仍然广为流传。